

COIL Projects:

Each semester, Véronique Martin leads a COIL (Collaborative Online International Learning) project as part of her courses at the University at Albany, in partnership with Véronique Rahimi from the Université de Haute-Alsace in Mulhouse, France. These virtual collaborative exchanges connect approximately 10 to 12 students from UAlbany with cohorts of around 10 to 15 students from France, offering participants a unique opportunity to engage in cross-cultural dialogue and language practice. Both the American students and their counterparts in France come from diverse cultural backgrounds, enriching the exchange with multiple perspectives. These exchanges often highlight the Francophone diasporas experience and deepen intercultural understanding through more complex cross-cultural dialogue.

The projects are designed to strengthen linguistic, cultural, and intercultural competencies through structured Zoom sessions. American students are paired with French partners and work to improve their conversational skills in French by negotiating meaning, expressing opinions, and navigating authentic speech patterns in real time. Each virtual session includes a guided task or questionnaire and is structured so that students on both sides of the exchange take turns acting as language learners and language experts—switching languages halfway through the session.

The thematic focus of each collaboration varies depending on the course. In AFRE 350: French Conversation, students may discuss topics such as higher education and student life, the healthcare system, political institutions and elections, as well as work culture and practices. Toward the end of the project, students develop their debating skills in French by using feedback from their French partners to prepare and lead in-class debates on controversial topics. They may also explore French professional culture and conduct mock job interviews.

In AFRE 270: Beginning French for Business, students prepare for the Diplôme de français professionnel A2 (DFP A2), a professional French certification offered by the Paris Chamber of Commerce and Industry. The COIL project in this course is tailored to familiarize students with French workplace culture, guide them in discussing job-related experiences, and prepare them for the oral component of the certification exam.

AFRE 301: Structural Review of French incorporates a more asynchronous format. In addition to two Zoom sessions—one on student life and another on current events—students engage in collaborative discussions using tools such as Padlet.

All of these projects aim to foster a critical understanding of both French and American societal structures and cultural norms through collaborative tasks, guided discussions, and cross-cultural comparisons.

While the technical setup for recent exchanges has become easier to manage—now using Zoom instead of earlier tools such as Skype for Business or EVO from Caltech (used in the earlier iterations, 2008)—certain challenges persist. These include differences in academic calendars and course objectives, pairing students effectively, preparing learners for real-time target language interaction, managing

breakout rooms, and ensuring reliable access to computers and equipment. Nonetheless, these virtual exchanges remain an effective and enriching component of the curriculum, promoting both language development and global awareness and understanding.

Chaque semestre, Véronique Martin dirige un projet COIL (Collaborative Online International Learning) dans le cadre de ses cours à l'Université d'Albany, en partenariat avec Véronique Rahimi de l'Université de Haute-Alsace à Mulhouse, en France. Ces échanges virtuels collaboratifs mettent en relation environ 10 à 12 étudiants de l'Université d'Albany avec des groupes d'environ 10 à 15 étudiants de France, offrant aux participants l'opportunité de participer à un dialogue interculturel et de pratiquer la langue. Les étudiants américains et leurs homologues français sont issus de milieux culturels variés, ce qui enrichit l'échange de perspectives multiples. Ces échanges mettent souvent en lumière l'expérience des diasporas francophones et approfondissent la compréhension interculturelle par le biais d'un dialogue interculturel plus complexe.

Les projets sont conçus pour renforcer les compétences linguistiques, culturelles et interculturelles grâce à des sessions Zoom structurées. Les étudiants américains travaillent avec leurs partenaires français afin d'améliorer leurs compétences conversationnelles en français. Chaque session virtuelle comprend une tâche guidée ou un questionnaire et est structurée de manière à ce que les étudiants des deux côtés de l'échange jouent tour à tour le rôle d'apprenants et d'experts de la langue, changeant de langue au milieu de la session.

Le thème de chaque collaboration varie en fonction du cours. Dans le cours AFRE 350 : French Conversation, les étudiants abordent des sujets tels que l'enseignement supérieur et la vie étudiante, le système de santé, les institutions politiques et les élections, ainsi que la culture et les pratiques professionnelles. Vers la fin du projet, les étudiants pratiquent les techniques de débat en français et utilisent les commentaires de leurs partenaires français pour préparer et mener des débats en classe sur des sujets controversés. Ils peuvent également se familiariser avec la culture du travail en France et faire des simulations d'entretiens d'embauche.

Dans le cours AFRE 270 : Beginning French for Business, les étudiants préparent le Diplôme de français professionnel A2 (DFP A2), une certification de français professionnel proposée par la Chambre de commerce et d'industrie de Paris. Le projet COIL de ce cours est conçu pour familiariser les étudiants avec la culture française du monde du travail, leur permettre de discuter d'expériences professionnelles et les préparer à la partie orale de l'examen.

AFRE 301 : Structural Review of French utilise un format asynchrone. En plus de deux sessions Zoom, l'une sur la vie étudiante et l'autre sur l'actualité, les étudiants participent à des discussions collaboratives en ligne en utilisant des outils tels que Padlet.

Tous ces projets visent à favoriser une compréhension critique des structures sociétales et des normes culturelles françaises et américaines par le biais de tâches collaboratives, de discussions guidées et de comparaisons interculturelles.

Bien que la configuration technique des récents échanges soit devenue plus facile à gérer grâce à l'utilisation de Zoom au lieu des outils précédents tels que Skype for Business ou EVO de Caltech (utilisé lors des premiers échanges en 2008), certains défis persistent. Il s'agit notamment des différences entre les calendriers universitaires et les objectifs des cours, du choix des partenaires, de la préparation des apprenants à l'interaction en temps réel, de la gestion des salles virtuelles et de l'accès fiable aux ordinateurs et à l'équipement. Néanmoins, ces échanges virtuels restent une composante essentielle et enrichissante du programme d'études, favorisant à la fois le développement linguistique et une meilleure compréhension des autres cultures.